

RU

Содержание концепта TREUE в немецкой лингвокультуре

Хлопова А. И., Сидорова В. П.

Аннотация. Цель исследования состоит в выявлении тенденций и динамики содержания концепта TREUE. Научная новизна исследования заключается в комплексном изучении концепта, сопоставлении экспериментальных данных свободного ассоциативного эксперимента и данных корпуса немецкого языка DWDS. Полученные результаты показали, что содержание концепта TREUE резко изменяется. Представленное лексическими единицами с положительной коннотацией в номинативном поле и в ассоциативном поле 2019 г., в ассоциативном поле 2021 г. содержание исследуемого концепта приобретает признаки с негативной коннотацией. Респонденты связывают верность со страхом потерять любимого человека, думают о последствиях неверности.

EN

Content of the TREUE Concept in German Linguoculture

Khlopova A. I., Sidorova V. P.

Abstract. The aim of the research is to identify trends and dynamics of the content of the TREUE concept. Scientific novelty of the research lies in conducting a comprehensive study of the concept, comparing experimental data of a free associative experiment and data from the German language corpus DWDS. The research findings have shown that the content of the TREUE concept changes dramatically. Represented by lexical units with a positive connotation in the nominative field and in the associative field of 2019, the content of the concept under study acquires properties with a negative connotation in the associative field of 2021. Respondents associate fidelity with the fear of losing a loved one, think about the consequences of infidelity.

Введение

Актуальность темы исследования обусловлена тем фактом, что концепты способны формироваться и эволюционировать, например ввиду накопления нового ценностного опыта или обновления информационного содержания концептосферы, что говорит об их динамическом развитии. Задействование как традиционно-лингвистических, так и экспериментальных методов позволяет выявить изменения в содержании концепта. Подобные исследования важны, так как с помощью сопоставительного анализа концептосфер разных культур можно обнаружить особенности развития национально-специфичного сознания человека, зафиксировать отраженные на вербальном уровне отличия и сходства мыслительной деятельности народов (Красавский, 2001, с. 56).

Для достижения указанной цели исследования необходимо решить следующие задачи: во-первых, выявить имя концепта и его синонимы и проанализировать их с помощью данных лексикографических источников; во-вторых, составить номинативное поле концепта на основе сочетаемости ключевого слова концепта и его базового репрезентанта с другими лексемами; в-третьих, составить и охарактеризовать два ассоциативных поля на базе свободных ассоциативных экспериментов, проведенных в 2019 и 2021 гг.; в-четвертых, сопоставить полученные результаты для выявления актуального содержания концепта TREUE.

Теоретической базой исследования послужили публикации Ю. С. Степанова (2004), который определяет концепт как «основную ячейку культуры в ментальном мире человека» (с. 43), включающую в себя понятийный и этимологический аспекты, сжатую до основных признаков содержания историю, современные ассоциации и оценки, а также труды Н. А. Красавского (2001, с. 68) об эмоциональных концептах. Ученый выделяет в структуре эмоционального концепта само понятие, оценку и образ, а также отмечает его изменчивость. Теоретической базой исследования являются также труды отечественного психолингвиста А. А. Леонтьева (1971) об использовании ассоциативного эксперимента, а также приверженцев лингвокогнитивного подхода к изучению концепта, которые обращаются к полевой модели для его исследования. З. Д. Попова и И. А. Стернин (2007) полагают, что «концепт» является единицей ментальной информации, и считают,

что для его более детального изучения необходим междисциплинарный подход. К структурным компонентам концепта относятся чувственный образ, информационное содержание и интерпретационное поле, из которых впоследствии выделяются отдельные когнитивные признаки. Для описания этих компонентов ученые применяют семантико-когнитивный анализ языка, сформулированный теоретико-лингвистической школой Воронежского университета. В. И. Карасик (2002) же предлагал под описанием концепта понимать дефинирование, контекстуальный анализ, этимологический анализ, паремиологический анализ, интервьюирование, анкетирование и комментирование.

Для установления актуального содержания концепта в статье применяются традиционно-лингвистические и экспериментальные методы, анализируется и его лексикографическое, и психолингвистическое содержание.

В качестве материала исследования были использованы статьи словарей *DUDEN Onlinewörterbuch* (<https://www.duden.de>), *Redensarten-Index* (<https://www.redensarten-index.de/suche.php>) и *WDG (Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache)* (<https://www.dwds.de/d/wb-wdg>), результаты сочетаемости лексем в корпусе текстов *DWDS (Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache)* (<https://www.dwds.de>) и результаты двух ассоциативных экспериментов.

Практическая значимость исследования заключается в перспективе использования результатов в вузовском преподавании переводоведения, лингвокультурологии, практикума по культуре речевого общения и др.

Основная часть

1. Описание номинативного поля концепта *TREUE*

Ключевым словом лингвоконцепта ВЕРНОСТЬ в немецком языке является лексема *Treue*. Этимологически она восходит к древнегерманскому слову *triuwa* со значением «надежность, договор, союз» и среднегерманскому *triuwe*, что в переводе означает «честность, надежность, обещание, обет». Эти значения служат для описания исторического слоя концепта и раскрывают сему «договорная основа, обещание», часть внутренней формы лексемы *Treue*.

В словарях WDG и DUDEN приведены следующие дефиниции для лексемы *Treue*:

1. WDG:

1) *Beständigkeit und Zuverlässigkeit in der engen Bindung zu jmdm., einer Sache, das Treusein / постоянство и надёжность в тесной связи с кем-либо, чем-либо, верность.*

2) *Genauigkeit/корректность.*

2. DUDEN:

1) *Das Treusein / верность.*

2) *(in Bezug auf die Vorlage, die Wiedergabe, die Dokumentation von etwas) Genauigkeit, Zuverlässigkeit / (по отношению к оригиналу, репродукции, документированию чего-либо) корректность, достоверность.*

На основе дефиниций можем выделить еще два признака концепта *TREUE* – ‘постоянство’ и ‘правильность, соответствие’ в каких-либо межличностных отношениях.

Помимо ключевого слова в ядро номинативного поля входят и другие, наиболее частотные номинации концепта. Ими являются синонимы ключевого слова. Словари WDG и DUDEN выделяют следующие синонимы для лексемы *Treue*: *Anhänglichkeit / приверженность, привязанность, Loyalität / порядочность, добросовестность; соблюдение закона или договора, Ergebenheit / преданность, приверженность, Hingabe / преданность, самоотверженность, Zuverlässigkeit/надежность, Gunst / расположение, благосклонность, Identifikation / принятие чужих мотивов и идеалов в качестве своих собственных, Zugehörigkeitsgefühl / чувство принадлежности.* Исходя из полученной синонимичной группы, можно сделать вывод, что верность в немецкой лингвокультуре отождествляется с добросовестным исполнением обязанностей, а также с готовностью пожертвовать чем-либо ради того, кому ты верен. Верность может быть основана на идее, которую индивид разделяет с другими членами социума. Важно отметить, что концепт ВЕРНОСТЬ тесно связан с концептом НАДЕЖНОСТЬ, который имеет ключевое значение для немецкой культуры.

Периферию номинативного поля концепта можно представить в количественном соотношении. Для её составления мы используем наиболее частотные варианты сочетаемости этой лексемы. В нашем исследовании, проводимом на базе профиля слова DWDS, задействованы результаты сочетаемости лексемы *Treue* – имени концепта и базового репрезентанта концепта – прилагательного “*treu*”. Нами были отобраны результаты сочетаемости прилагательного с существительным, частота встречаемости которых составляла более чем 100 предложений, а также сочетание существительного с предложной группой, показатель встречаемости которых превышал 50 предложений.

Все полученные результаты были разделены на смысловые группы для выявления наиболее ярких, коммуникативно релевантных составляющих концепта:

Постоянство (всего 6115 случаев сочетаемости): *der (die/das) treue / верный (-ая/-ое/-ые): Fan/фанат (2209), Kunde/клиент (1167), Publikum/публика (605), Leser/читатель (491), Fangemeinde / сообщество фанатов (400), Wähler/избиратель (248), Gast/гость (227), Kundschaft/клиенты (207), Zuschauer/зритель (185), Stammpublikum / постоянная публика (143), Besucher/посетитель (118), Stammkundschaft / постоянные клиенты (115).*

Большинство полученных вариаций сочетаемости репрезентируют признак ‘постоянство’, который был выявлен и в ядре номинативного поля с помощью лексикографических источников. В приведенных выше

репрезентантах верность олицетворяет собой выбор в пользу одного и того же человека, места, продукта или услуги, и этот выбор основан на том, что существует лишь один из всех возможных вариантов, который удовлетворяет всем требованиям или является любимым и потому становится лучшим в своем роде.

Верность во взаимоотношениях (всего 5319 случаев сочетаемости):

- рабочие отношения: *der (die) treue / верный (-ая): Diener/слуга (915), Dienst/служба (730), Mitarbeiter/сотрудник (259), Partner/партнёр (245), Pflichterfüllung / исполнение обязанностей (171), Untertan/подчинённый (152) – 2472 случая сочетаемости;*

- дружеские отношения: *der (die) treue / верный (-ая): Freund/друг (1842), Freundin/подруга (144), Freundschaft/дружба (109) – 2095 случаев сочетаемости;*

- между любимыми: *der (die) treue / верный (-ая): Ehemann/супруг (154), Frau/жена (110); Treue/верность: eheliche/супружеская (488) – 752 случая сочетаемости.*

10,3% составляют вариации сочетаемости, репрезентирующие верность в рабочих отношениях. Человек, верный своей профессии, работодателю или партнёру по бизнесу, неукоснительно исполняет свои обязанности и старается не совершать действия, которые могли бы поставить под угрозу коллег и всё производство в целом.

Дружеская верность выражается в поддержке, открытости и честности, отсутствии злого умысла у друга.

Супружеская верность характеризуется уважением, поддержкой друг друга и отсутствием измен.

Верность лидеру, единомышленникам (всего 3809 случаев сочетаемости): *der (die/das) treue / верный (-ая/-ые): Anhänger/сторонник (1643), Gefolgsmann/сподвижник (583), Gefolgsleute/последователи (286), Mitglied / член (сообщества) (258), Gefolgschaft/свита (225), Anhängerschaft/последователи (210), Unterstützer/сторонник (140), Parteisoldat / «партийный боец» (126), Gemeinde/община (103); Treue/верность: zur Partei / партии (93), zum Führer / вождю (83), zum Verein / клубу (59).*

Этот признак также фигурирует в ядре номинативного поля концепта. Приведенные репрезентанты раскрывают упомянутые ранее семы «принятие чужих мотивов и идеалов» и «чувство причастности». Верность в подобных контекстах побуждает общественные массы следовать за своими идейными вдохновителями, самоотверженно действовать во имя общей цели, порой идти на жертвы.

Верность как физическое нахождение рядом (всего 2132 случая сочетаемости): *der (die) treue / верный (-ая): Begleiter/спутник (1164), Gefährte/спутник(-ца) (430), Weggefährte/спутник (302), Wegbegleiter/спутник (132), Begleiterin/спутница (104).*

Верность соотносится с физическим присутствием, следованием за объектом верности. Многие из контекстов с репрезентирующими этот признак лексемами метафоричны. Например: *In Corona-Zeiten sollte ein Mund-Nase-Schutz unser treuer Begleiter sein (Wie lange schützen Masken? // Neue Osnabrücker Zeitung. 02.09.2020). / Во времена коронавирусной инфекции респираторные средства защиты должны быть нашими верными спутниками* (здесь и далее перевод авторов статьи. – А. Х., В. С.).

Верность как договор (всего 1270 случаев сочетаемости): *der treue / верный: Verbündete/союзник(-ца) (932), Vasall/вассал (338).*

Признак «договорная основа» был выявлен и при изучении этимологии лексемы *Treue*. Верность, таким образом, предполагает следование договору, обещанию.

Верность как черта характера (всего 1230 случаев сочетаемости): *der (die/das) treue / верный (-ая/-ые): Seele/душа (556), Hand/рука (в значении «надежные руки») (306), Augen/глаза (197), Blick/взгляд (171).*

Верность также является важным личностным качеством. Верность человека свидетельствует о его честности и порядочности.

Срок верности (всего 1160 случаев сочетаемости): *Treue/верность: ewige/вечная (722), langjährige/долголетняя (172), lebenslange / длиною в жизнь (112), bis Tod / до самой смерти (99), bis in den Tod / до самой смерти (55).*

У верности отсутствует срок. Если человек считается верным кому-либо или чему-либо, он хранит верность до самой смерти.

Прочность верности (всего 786 случаев сочетаемости): *Treue/верность: unverbrüchliche/непорушимая (307), unbedingte/безусловная (153), bedingungslose/безоговорочная (176), unerschütterliche/непоколебимая (150).*

Верность не терпит сомнений. Человек, который лишь задумался о предательстве, не может в полной мере считаться верным.

Символ верности (всего 462 случая сочетаемости): *der treue / верный (-ая): Hund/собака (338), Paladin/паладин (124).*

В большинстве культур символом верности является собака, которая готова на всё ради своего хозяина. Часто верность олицетворяет и паладин, рыцарь из высшего сословия, фанатично преданный какой-либо идее или человеку.

Верность как правильность, соответствие чему-либо (всего 437 случаев сочетаемости): *Treue zur Verfassung / соответствие конституции (108); in guten Treuen / искренне, добросовестно (329).*

Этот признак соотносится со значениями лексемы *Treue*, одним из которых является «корректность, достоверность».

Верность как помощь (всего 373 случая сочетаемости): *der treue Helfer / верный помощник (373).*

Верность предполагает наличие каких-либо действий со стороны человека. Помощь и поддержка являются её важнейшими показателями.

Верность Родине (всего 337 случаев сочетаемости): *Treue/верность: zum Staat / государству (67), zum Vaterland / отечеству (50); der treue / верный: Sohn/сын (220).*

Верность Родине выражается в любви к своему отечеству, готовности защищать его любой ценой.

Верность идеологии (всего 159 случаев сочетаемости): *Treue/верность: zu Prinzip / принципу* (100), *zur Kirche / церкви* (59).

Верность каким-либо идеалам, религии требует от человека определённой модели поведения, которой он придерживается на протяжении всей жизни в том случае, если он действительно верен этим идеям.

Культурно обусловленные варианты сочетаемости (всего 159 случаев сочетаемости): *deutsche Treue / немецкая верность* (159).

Интересным для исследования становится словосочетание *deutsche Treue*, ставшее прецедентным текстом для немецкой культуры. О немецкой верности поется в «Песни немцев» (*Deutschlandlied*), авторами которой являются Йозеф Гайдн и Август Генрих Гофман фон Фаллерслебен. Впервые мелодия, сочиненная Йозефом Гайдном в 1797 году, была использована для императорского гимна Австрии. Со временем мелодия полюбилась всему немецкоязычному сообществу, и в 1841 году немецкий поэт и филолог Август фон Фаллерслебен решил использовать её в качестве основы для создания новой патриотической песни, «Песни немцев», и написал на эту мелодию слова. После Первой мировой войны она становится гимном Веймарской республики. Так как гимн воплощает в себе идеалы немецкой нации, её ценностные ориентиры, можно сделать вывод, что и верность имеет для нее большое значение:

*“Deutsche Frauen, deutsche Treue,
Deutscher Wein und deutscher Sang
Sollen in der Welt behalten
Ihren alten schönen Klang...”* /

*«Жены немцев, верность немцев,
Песни и вино страны
Пусть для мира сберегают
Дух немецкой старины...»*.

С приходом к власти национал-социалистов исполняться стала только первая строфа, самая националистическая, начинающаяся со слов: *“Deutschland, Deutschland über alles...”* / *«Германия, Германия превыше всего...»*. Если раньше эти строки ассоциировались с идеей единства нации, то после Второй мировой войны стали символизировать ужасы того времени и стремление Германии к мировому господству. Впоследствии в качестве гимна страны стала исполняться лишь третья строфа «Песни немцев»: *“Einigkeit und Recht und Freiheit / für das deutsche Vaterland!...”* / *«Единство, право и свобода / Для Германии родной!...»*.

Под гнетом национал-социалистического режима происходит переоценка ценностей, изменение ключевых концептов немецкой лингвокультуры. На клинках кинжалов и на пряжках ремней солдат и офицеров отрядов защиты СС (*SS Dienstdolch*) был выгравирован девиз *“Meine Ehre heißt Treue!”* / *«Моя честь называется верностью»*. Эта цитата принадлежала Адольфу Гитлеру, который, вероятно, был вдохновлен изречением немецкого писателя и поэта Феликса Дана: *“Auch der Gasinde hat seine Ehre – sie heißt die Treue”* / *«И у вассала есть честь – она называется верность»*. В результате добродетель «верность» в этом контексте приобрела негативную коннотацию, так как повсеместно использовалась в отношении вождя и стала олицетворять собой слепое следование национал-социалистическим идеалам. Сегодня использование этого девиза запрещено уголовным кодексом Германии и Австрии (Шунков, 2004, с. 115).

Несмотря на появление новых смыслов во времена национал-социалистического режима, в 2000-х годах словосочетание *deutsche Treue* продолжает фигурировать в контекстах, воспевающих идеалы немецкой культуры, прослеживаемые в текстах германского эпоса:

1. *“Die Eiche gilt als der deutsche Baum schlechthin: deutsche Treue, deutsche Freiheit, deutsche Eiche”* (Fuhr E. Eichen und Linden // Die Welt. 07.02.2006). / *«Дуб считается абсолютно немецким деревом: немецкая верность, немецкая свобода, немецкий дуб»*;

2. *“...die «Nibelungen» bleiben ein Mythos, nun weniger von deutscher Treue als vielmehr vom Verlust der Welteinheit, der die Deutschen erst auf den falschen Weg des unfreien Lebens geführt habe”* (Martus S. Unsere vertrackte Gegenwart im Zauberglas // Berliner Zeitung. 12.08.2002). / *«“Нибелунги” остаются мифом теперь уже не столько о верности немецкого народа, сколько о потере единства, которая и повела немцев по ложному пути подневольной жизни»*.

Словосочетание *deutsche Treue* можно рассматривать в качестве лингвокультурной реалии.

Эмоционально-оценочные характеристики (положительная оценка) (всего 158 случаев сочетаемости): *absolute Treue / абсолютная верность* (158).

Верность как ценность (всего 119 случаев сочетаемости): *Treue ist wichtig / верность важна* (119).

Верность – это одна из базовых ценностей. Она всегда воспринимается положительно, её всегда ожидают увидеть в людях, так как модель «быть верным» является единственно правильным, соответствующим нормам морали и нравственности решением в различных жизненных ситуациях.

Периферию номинативного поля составляют и фразеологические номинации концепта. Например, выражение *treu wie Gold sein / служить верой и правдой*. Золото появилось как товар у древних германцев еще в бронзовом веке и быстро стало символом власти и богатства. Так как золото неоднократно переплавляется и очищается от примесей, оно становится символом чистоты и надежности, и этот признак дает основание для метафоричного сравнения. Немаловажным является и символическое значение золотых обручальных колец в этом контексте, так как именно золото олицетворяет собой верность, надежность супруга.

Интересно для исследования и выражение *auf Treu und Glauben / на веру в добропорядочность и правильность*. В эпоху рыцарства выражение принадлежало к кодексу чести рыцаря. Между дамой сердца и рыцарем существовало «джентельменское соглашение» (*Vereinbarung auf Treu und Glauben*), согласно которому рыцарь был не вправе принуждать её к чему-либо. С XVI века выражение становится юридическим термином и служит наименованием для принципа добросовестности в разных областях права. Принцип добросовестности – это «ожидание правильного поведения и тем самым выполнения данных обещаний и корреспондирующее этому доверие тому, что обещание будет исполнено» (Нам, 2018, с. 98).

Таким образом, концепт TREUE можно причислить к реалиям немецкой культуры, её прецедентным текстам. Концепт олицетворяет собой одну из высших добродетелей немецкой нации, и, несмотря на существенное влияние национал-социалистического режима на восприятие этого концепта жителями Германии, он продолжает существовать с положительным коннотативным значением.

2. Психологически актуальное содержание концепта TREUE в немецкой лингвокультуре

Для установления психологически актуального содержания концепта TREUE в немецкой лингвокультуре обратимся к данным проведенного с немецкими респондентами свободного ассоциативного эксперимента. «Известно, что, с одной стороны, человек в ходе повседневного взаимодействия с миром познает существующие в нем взаимосвязи между явлениями, но с другой – в значительной степени живет в мире представлений и мнений, порожденных окружающей культурой, навязывающей присущие ей ценности, реализованные в национальных мифах, этнических авто- и гетеростереотипах, традициях. Психологически они одинаково реальны и значимы для индивида, поскольку включаются в единую ассоциативно-вербальную сеть и потому воспроизводятся в ассоциативных реакциях носителя культуры, в том числе и в эксперименте» (Пищальникова, Хлопова, 2019, с. 39). «Свободный ассоциативный эксперимент стал в отечественной психолингвистике одним из основных методов сбора эмпирических данных при моделировании ассоциативного поля, которое, в свою очередь, используется для решения самых разных теоретических и прагматических задач» (Пищальникова, Карданова-Бирюкова, Панарина и др., 2019, с. 3). А. А. Леонтьев (1971, с. 192) обосновал использование ассоциативного эксперимента как эффективного метода изучения лексического значения и ассоциативного поля слова. Ассоциативный эксперимент позволяет верифицировать предположения о структуре и содержании лексического значения, выдвинутые на основании дефиниционного анализа. Он регистрирует разнообразные вербальные и невербальные ассоциативные связи слова. Результаты ассоциативного эксперимента позволяют значительно уточнить психологически реальное содержание, стоящее за словом, в определенных группах социума. Кроме того, ассоциативный эксперимент выявляет тенденции изменения значения слова и может служить методом прогнозирования путей эволюции лексического значения.

«В ассоциативном эксперименте проявляется способ актуализации слова как предмета деятельности, представленный в стратегии ассоциирования, что позволяет установить предпочтения индивида в способах действия со словом и опосредованно – специфику его образа мира» (Пищальникова, 2019, с. 751). Поскольку в свободном ассоциативном эксперименте на характер и количество реакций не ставится никаких ограничений, это позволяет выявлять реально функционирующие смыслы, репрезентированные исследуемыми словами, не зафиксированные лексикографическими источниками и не представленные в составе корпусов языка.

Для установления определённой динамики рассмотрим данные, полученные в 2019 и 2021 гг.

Данные 2019 г.:

Понятия: *nicht betrügen / не лгать, nicht verraten / не предавать* – всего 2 реакции.

Понятийные реакции представлены незначительным количеством. Это связано с тем, что респонденты воспринимают исследуемую ценность как таковую, а не просто как определённое понятие, не наполненное эмоциональным содержанием.

Представления:

Верность во взаимоотношениях (всего 104 реакции):

- 1) между любимыми: *Liebe/любовь* (37), *Ehe/брак* (31), *Beziehung/отношение* (16), *Heirat/свадьба* (2) – 86 реакций;
- 2) дружеские отношения: *Freunde/друзья* (5), *Freund/друг* (4), *Freundschaft/дружба* (2) – 11 реакций;
- 3) рабочие отношения: *Partnerschaft / партнёрские отношения* (3), *Partner/партнёр* (2), *Gefährten/компаньон, mit dem Partner / с партнёром* – 7 реакций.

Наибольшее количество реакций позволяют выделить дополнительный признак ‘верность во взаимоотношениях’, который представлен 104 реакциями. При этом наиболее ярко представлен признак ‘верность во взаимоотношениях между любимыми’. Респонденты полагают, что верность является основой любви, брака, любых взаимоотношений в целом. Людям необходимо ощущать верность со стороны своего партнёра. В таком случае отношения могут иметь право на существование.

Как и отношения между партнёрами, дружеские отношения также строятся на основе верности. Крепкая дружба невозможна без верности и преданности, без умения принимать, прощать и помогать друг другу в любых ситуациях. Если верность взаимная, то люди могут оставаться друзьями долгие годы.

7 реакций связаны с верностью во взаимоотношениях между коллегами и партнёрами, что также указывает на то, что верность – основа рабочих отношений.

Верность как ценность: *wichtig/важно* (29), *Vertrauen/доверие* (15), *Loyalität/лояльность* (2), *ehrlich/честно, Ehrlichkeit/честность, Höflichkeit/вежливость, loyal/лояльно, Moral/мораль, Verlass/надежность, wertvoll/ценно* – всего 53 реакции.

Значительное количество реакций (26,5%) указывают на то, что респонденты воспринимают верность как значимую ценность, одну из наиболее важных для общества, для существования гармоничных человеческих отношений.

Символ верности: *Hund/собака* (29) – всего 29 реакций.

14,5% респондентов называют в качестве реакции собаку. Собака – символ верной дружбы, отзывчивости и преданности. Также она является охранным талисманом для её обладателя.

Верность Родине: *Soldat/солдат* (2), *Eid/присяга* – всего 3 реакции.

Срок верности: *dauerhaft/длительно, ewig/вечно* – всего 2 реакции.

Цена верности: *Belohnung/оплата* – всего 1 реакция.

Верность как основа отношений: *Grundbaustein/основа* – всего 1 реакция.

Незначительное количество респондентов называют реакции, свидетельствующие о верности своей Родине. Верность не имеет и не может иметь срока существования. Будучи моральной ценностью, она должна распространяться на всех людей, существовать постоянно, не иметь цены.

Как уже было отмечено в отношении других дополнительных признаков, верность является основой для межлических отношений

Формальные реакции: *haben/иметь* (2) – всего 2 реакции.

Эмоционально-оценочные реакции: *schön/прекрасно* – всего 1 реакция.

Одна эмоционально-оценочная реакция характеризует верность с положительной стороны.

Культурные реакции: *Treuepunkte / пункты верности* (наклейки) – всего 1 реакция.

В эксперименте представлена одна культурная реакция, означающая наклейки, которые необходимо собирать, чтобы купить определённый продукт по акционной, сниженной цене.

Обратимся к данным эксперимента 2021 г., чтобы установить определённую динамику в содержании базовой ценности.

Понятия: *Seitensprung/измена* – 1 реакция.

Единственная реакция, отмеченная в качестве понятийной, является антонимом слова «верность». Отметим, что среди реакций 2019 г. антонимов представлено не было.

Представления (189 реакций):

Верность во взаимоотношениях (всего 43 реакции):

- между любимыми: *Ehe/брак* (21), *Liebe/любовь* (15), *Dahinterstehen/тыл, Familie/семья, Hochzeit/свадьба* – 39 реакций;

- дружеские отношения: *Freund/друг, Freunde/друзья, Freundschaft/дружба* – 3 реакции;

- рабочие отношения: *Partner/партнёр* – 1 реакция.

Реакции-представления преобладают как в эксперименте 2019 г., так и в эксперименте 2021 г. Это свидетельствует о том, что респонденты воспринимают TREUE как ценность и имеют к ней собственное отношение, придают личностный смысл.

Признак 'верность во взаимоотношениях' представлен в два раза меньшим количеством реакций, чем в 2019 г. (52,5% и 21,5% соответственно). Однако, как и в эксперименте 2019 г., можно выделить три дополнительных признака, в которых реализуется ценность *верность*: 'верность во взаимоотношениях с любимым человеком', 'дружеские отношения', 'рабочие отношения'. Как показывают данные эксперимента, верность в рабочих отношениях значительно потеряла свою актуальность и представлена только единичной реакцией.

Верность как ценность: *Vertrauen/доверие* (26), *wichtig/важно* (25), *Loyalität/лояльность* (12), *sehr wichtig / очень важно* (12), *Ehre/честь, ehrlich/честный, Ehrlichkeit/честность, Glaube/вера, relevant / релевантный, важный, Respekt/уважение, Tugend/добродетель, unabdingbar/незаменимый, Verlässlichkeit/надежность, Wahrheit/правда, Wert/ценность, Wertschätzung / оценка ценностей, wie erwähnt – absolut wichtig / как отмечено – абсолютно важно* – всего 88 реакций.

Наибольшее количество реакций реализуют признак 'верность как ценность'. Верность представляется респондентам как одна из базовых ценностей, как необходимая для межлических отношений, для существования людей в обществе. При этом необходимо отметить связь ценностей *верность* и *доверие*, так как одна ценность порождает другую.

Верность Родине: –

Срок верности: –

Символ верности: *Hund/собака, Labrador/лабрадор, Ring/кольцо, Tiere/животные* – всего 4 реакции.

Реакции, репрезентирующие признак 'символ верности', представлены более разнообразно, чем в 2019 г., однако в 5 раз меньшим количеством реакций. Символом верности является не только собака или конкретная порода, но и все животные в целом. Кольцо – это традиционный символ верности супругов.

Цена верности: –

Верность как основа отношений: *Beziehung/отношение* (33), *Verbundenheit/связь* (8), *Beziehungsgrundstein / основа отношений, gibt's/есть, Kommunikation/коммуникация, muss/должен, Selbstverständlichkeit / нечто само собой разумеющееся, Verbindung/связь, Verbund/союз* – всего 48 реакций.

Гораздо значительнее, чем в 2019 г., представлен признак 'верность как основа отношений'. Он указывает также на важное осознание респондентами того факта, что любые отношения, связи, коммуникация между людьми строятся на верности, доверии, взаимопонимании и других важных ценностях. При этом верность понимается респондентами как нечто само собой разумеющееся, как то, что должно существовать априори, вне зависимости от внешних обстоятельств.

Следует отметить, что в эксперименте 2021 г. не отмечены такие признаки, выделенные в 2019 г., как 'цена верности', 'срок верности', 'верность Родине'. Динамика базовой ценности TREUE проявляется также в появлении новых признаков 'верность как залог комфорта', 'последствие неверности', 'верность как черта характера':

Верность как залог комфорта: *Geborgenheit/защищенность, Nähe/близость, Ruhe/спокойствие* – всего 3 реакции.

Верность делает отношения между людьми стабильными, более доверительными, что облегчает жизнь человека в обществе, дает ему определённый комфорт.

Последствие неверности: *Bruch / разрыв (отношений), Verlass/уход* – всего 2 реакции.

Признак 'последствие неверности' включает в себя отрицательно окрашенные реакции, свидетельствующие о негативном исходе неверности в отношениях.

Верность как черта характера: *Charaktereigenschaft / черта характера* – всего 1 реакция.

Формальные реакции: *zu mir selbst / мне самому* – всего 1 реакция.

Эмоционально-оценочные реакции (всего 9 реакций):

- **положительные реакции:** *absolut/абсолютно, gut/хорошо, ja/да, schön/прекрасно, wunderbar/чудесно* – 5 реакций;

- **отрицательные реакции:** *Ängste/страхи, Bruch/трещина, Fesseln/оковы, schwierig/тяжело* – 4 реакции.

Отметим также, что отрицательные реакции входят не только в признак 'последствие неверности'. Морально-этическая ценность, которая должна быть положительно окрашенной, включает в себя отрицательные реакции.

Таблица 1. Сопоставление номинативного поля концепта TREUE и данных двух ассоциативных экспериментов

Признак	НП	АП 2019	АП 2021
Понятия	–	1%	0,5%
Постоянство верности	25,5%	–	–
Верность как договор	5,3%	–	–
Верность лидеру, единомышленникам	15,8%	–	–
Верность как нахождение рядом	8,9%	–	–
Прочность верности	3,3%	–	–
Верность как правильность, соответствие чему-либо	1,8%	–	–
Верность любимому человеку (супружеская верность)	3,1%	43,5%	19,5%
Верность в дружеских отношениях	8,7%	5,5%	1,5%
Верность в рабочих отношениях	10,3%	3,5%	0,5%
Верность Родине	1,4%	1,5%	–
Верность идеологии	0,7%	–	–
Верность как ценность	0,5%	26,5%	44%
Символ верности	1,9%	14,5%	2%
Срок верности	4,8%	1%	–
Цена верности	–	0,5%	–
Верность как основа отношений	–	0,5%	24%
Верность как залог комфорта	–	–	1,5%
Верность как помощь	1,6%	–	–
Последствие неверности	–	–	1%
Верность как черта характера	5,1%	–	0,5%
Формальные реакции	–	1%	0,5%
Эмоционально-оценочные реакции / эмоционально-оценочные характеристики	0,6%	0,5%	4,5%
Культурные реакции	0,7%	0,5%	–

Заключение

Сопоставляя полученные результаты, представленные в Таблице 1, следует отметить, что номинативное поле (НП) и два ассоциативных поля (АП 2019 и АП 2021) совпадают в признаках 'супружеская верность, верность любимому человеку', 'верность в дружеских отношениях', 'верность в рабочих отношениях', 'верность как ценность', 'символ верности' и в эмоционально-оценочных характеристиках. Номинативное поле также сопоставимо с ассоциативным полем 2019 г. в значении 'верность Родине', однако в ассоциативном поле 2021 г. такого дополнительного признака выявлено не было. Кроме того, как в номинативном, так и в ассоциативных полях были отмечены признак 'символ верности', который преимущественно представлен в реакции «собака», а также в сочетаемости базового репрезентанта *treu/верный* с существительными «собака» и «паладин», и признак 'срок верности', указывающий на тот факт, что, если человек верен, верен он всегда, до самой смерти. В ядро номинативного поля входят признаки 'постоянство верности' и 'верность лидеру, единомышленникам', которые не вошли ни в одно из ассоциативных полей. Важной является тенденция, отмеченная в предыдущих исследованиях: изменение эмоционально-оценочного компонента лексемы, что обязательно приводит к изменению восприятия концепта. В номинативном поле ценность TREUE представлена как положительная, что также отмечено в реакциях респондентов 2019 г. Однако в ассоциативном поле

2021 г. выявлено 2% отрицательных реакций, которые связаны прежде всего со страхом, с неуверенностью в верности любимого человека. Следует также отметить, что, несмотря на то, что признак 'верность любимому человеку' входит в ядро ассоциативного поля, количество реакций, репрезентирующих его, резко снижается (43% и 19,5% соответственно). Кроме того, в ассоциативном поле 2021 г. появляется и новый признак, который также имеет негативную коннотацию 'последствие неверности'. Резко возрастает количество реакций, входящих в признак 'верность как основа отношений' (0,5% и 24% соответственно). Как в 2019 г., так и в 2021 г. в ядро ассоциативного поля TREUE входит важный признак 'верность как ценность', представленный и в номинативном поле. Таким образом, можем сделать некоторые выводы: содержание концепта TREUE резко меняется. Верность представляется важной, однако связывается с негативными качествами неверности, со страхами потерять любимого человека.

Перспективы дальнейшего исследования видятся в рассмотрении других эмоциональных концептов, которые представляются важными для немецкой лингвокультуры. При этом в качестве основы считаем возможным опираться на выработанную методiku, заключающуюся главным образом в сопоставлении номинативного поля концепта и данных свободного ассоциативного эксперимента.

Источники | References

1. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. М.: Перемена, 2002.
2. Красавский Н. А. Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультурах. М.: Перемена, 2001.
3. Леонтьев А. А. Семантическая структура слова. Психолингвистические исследования. М.: Наука, 1971.
4. Нам К. В. История принципа добросовестности (Treu und Glauben) до принятия Германского гражданского уложения // Lex Russica. 2018. № 5 (138).
5. Пищальникова В. А. Интерпретация ассоциативных данных как проблема методологии психолингвистики // Russian Journal of Linguistics. 2019. Vol. 23. No. 3.
6. Пищальникова В. А., Карданова-Бирюкова К. С., Панарина Н. С., Степыкин Н. С., Хлопова А. И., Шевченко С. Н. Ассоциативный эксперимент: теоретические и прикладные перспективы психолингвистики: монография / под ред. В. А. Пищальниковой. М.: Р-Валент, 2019.
7. Пищальникова В. А., Хлопова А. И. Экспериментальные методики верификации данных ассоциативного поля // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2019. Вып. 4 (820).
8. Попова З. Д., Стернин И. А. Когнитивная лингвистика. М.: Восток-Запад, 2007.
9. Степанов Ю. С. Константы: словарь русской культуры: Изд-е 3-е, испр. и доп. М.: Академический Проект, 2004.
10. Шунков В. Н. Вермахт. Мн., 2004.

Информация об авторах | Author information

RU**Хлопова Анна Игоревна¹**, к. филол. н., доц.**Сидорова Виктория Павловна²**^{1,2} Московский государственный лингвистический университет**EN****Khloпова Anna Igorevna¹**, PhD**Sidorova Victoria Pavlovna²**^{1,2} Moscow State Linguistic University¹ chloпова_anna@mail.ru, ² sidorova_victoria@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 09.09.2022; опубликовано (published): 10.10.2022.

Ключевые слова (keywords): лингвоконцепт; семантико-когнитивный подход; репрезентант; номинативное поле; свободный ассоциативный эксперимент; linguoconcept; semantic-cognitive approach; representant; nominative field; free associative experiment.